

Ирина Саверьевна
Алексеева ,

Ode a Samarcanda

tradukita de Carlo Minnaja

Ирина Саверьевна
Алексеева ,

Odo al Samarkando

tradukita de Manfred Retzlaff

laŭvorta Esperantigo de la germanigo

Ирина Саверьевна
Алексеева ,

Ода Самарканду

Argiope-informo:

La aspekto de tiu ĉi versio estas barita.

Supozeble la aŭtoro decidis tion.

Mi kantas al vi, ho Samarkand' Tiun ĉi kanton. Vi restis tiel juna.

Vi estas konata en la tuta mondo.

Kiu vin vidis, tiuj devas vin ami.

Profeto vin iam antaŭvidis En sonĝo antaŭ longa, longa tempo, Kaj Temerlan' vin konstruis En via tuta majesteco.

Kaj viaj sanktaj haloj, trezorejo De l' arto kaj de l' instruo, Jarcentojn ili jam staras tie, Kvazaŭ apenaŭ pasis tempo.

Tie ĉi la poeto Navoi Estas kantinta pri amo kaj forto, Kaj liaj kantoj ankoraŭ neniam En tiu lando tute estas forsonintaj.

La kupoloj de la minaretoj tie ĉi, Ili lumas tage kiel nokte la steloj. Per la dekoro de iliaj ornamoj Ili salutas ĉiun jam de fore.

...

...

Пою тебя, о, Самарканд! Твой чудный облик восхваляю.

И твоё сердце - Регистан - Я вечно юным называю.

Его биенье Улугбек Предчувствовал под небом звёздным, О, Самарканд! Твой долгий век Величием Тимура создан!

Твои святые медресе - Приют искусств и просвещения, Они стоят во всей красе Столетия превратив в мгновенья.

Здесь Алишера Навои Поэзию - любовь и силу - Впитали жители твои Она их счастьем вдохновила.

Здесь минаретов купола - Дневные звёзды в небе ясном - Так чистая лазурь светла И вязь орнаментов прекрасна.

...

Ho Samarkand, urbo de l' O, Самарканд! Ты -
 saĝeco! мудрость лет,
 Tie ĉi staras preĝejoj kaj mos- Здесь рядом церкви и
 keoj, мечети...
 Kai tiu, kiu vin konas, tiu diras, В тебя влюблённым лучше
 Ke en la mondo li vidis nenion нет
 pli belan. И краше города на свете!

Ho Samarkand, floru kaj pro- О, Самарканд! Живи, цветы
 speru! И славься добрыми делами!
 Via gloro disfamiĝu ĉie, Навстречу вечности лети
 Kaj eterne nepereema estu! И вечно оставайся с нами.
 Ankaŭ estonte nin akompanu!

*Traduko de la Rusa poemo "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en itala de CARLO MINNAJA (*1940-03-19).*

Arg-860-2206 (2014-11-13 12:31:20)

Tiu ĉi poem-italigo aperis en 2013 en la libro "Ода Самарканду". Ода Самарканду: пер. на 62 языка / И. С. Алексеева ; ред.-сост.: А. Ионесов . - Москва. : Изд-во журн. "Юность", 2013 . - 91 с. : ил., 2 л. ил. Pri la tradukinto vidu la retejon http://it.wikipedia.org/wiki/Carlo_Minnaja.

*Traduko de la Rusa poemo "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2013-03-25.*

Arg-860-1736 (2013-03-26 17:48:13)

Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas Ирина Саверьевна Алексеева .

Arg-860-1733 (2014-05-15 12:22:00)

Tiu ĉi poemo aperis en 2013 en la libro "Ода Самарканду". Ода Самарканду: пер. на 62 языка / И. С. Алексеева ; ред.-сост.: А. Ионесов . - Москва. : Изд-во журн. "Юность", 2013 . - 91 с. : ил., 2 л. ил.